MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 58 (1959), p. 81-85

Gérard Godron

Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN FRAGMENT DE STÈLE

AU NOM DU *śḏm-ᶜš Ḥᶜy⟨-m⟩-bḫnt* [1]

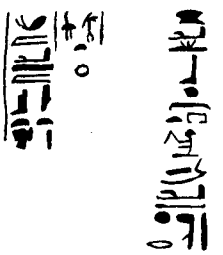
PAR

GÉRARD GODRON

Ce relief se trouvait en avril 1953 dans le commerce d'art parisien. M. André, chez qui il était en dépôt, a eu l'extrême obligeance de m'autoriser à le publier et m'en a fourni une photographie. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de ma vive reconnaissance.

Il s'agit d'un fragment de stèle en calcaire fin, sans trace de couleur. Retaillé absurdement à l'époque moderne sous la forme d'une stèle cintrée, il mesure, dans son état actuel : hauteur maxima : 17 cm. 2; largeur maxima : 13 cm. 5; épaisseur : 2 cm. 5.

Il ne subsiste de l'avant-dernier registre que les jambes de deux personnages agenouillés. Le registre inférieur, fort heureusement, conserve l'image du *śḏm-ᶜš Ḥᶜy⟨-m⟩-bḫnt*, accompagnée de l'inscription qui l'identifie :



« Le *śḏm-ᶜš* dans la Place de Vérité à l'Ouest de Thèbes *Ḥᶜy⟨-m⟩-bḫnt*, justifié auprès du Dieu Grand. »

[1] Ranke (*Personennamen*, 263, 15) transcrit ce nom *Ḥ'j-bḫn.t* et traduit « es glänzt der Pylon (des Tempels) ». C'est à Yoyotte que je dois la transcription adoptée ici (traduction : « Celui-qui-apparaît-hors-du-pylône »).

BIFAO 58 (1959), p. 81-85 Gérard Godron
Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Nous connaissons, à Deir el-Medineh, lieu de provenance de ce monument, deux tombes (2 et 2 *a*) dont les propriétaires s'appelaient ainsi. Ce sont, apparemment, deux personnages distincts et, sans doute, y en aurait-il eu un troisième [1]. L'hiératique d'un ostracon publié par M. Černý [2] date ce nom de la XIX^e^ dynastie, ce que confirment le style de notre fragment et le costume du *śḏm-ʿš*. Espérons qu'il sera possible de localiser, plus précisément que je ne l'ai fait, l'origine de ce relief.



Ranke (*loc. cit.*) ne donne que trois graphies de ce nom propre. Les fouilles persévérantes de l'Institut français sur le site du village des ouvriers de la nécropole royale nous en ont fourni d'autres que je me suis efforcé de grouper. Certaines particularités sont négligeables : le rouleau de papyrus dans le verbe

[1] J. Yoyotte (communication orale).

[2] *Documents de fouilles IFAO* 3, ostracon n° 60.

BIFAO 58 (1959), p. 81-85 Gérard Godron
Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ḥ'y, le déterminatif de l'homme assis, tantôt écrits, tantôt non exprimés. Plus intéressantes sont les écritures du mot *bḫnt* « pylône », qui peuvent se répartir en huit catégories :

1.]  () : Inscriptions de la tombe n° 1 de Deir el-Medineh (tombe de *Śnnḏm*) : Černý, *Répertoire onomastique de Deir el-Medineh*, p. 1. — Inscriptions de la tombe n° 2 (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḫnt*) : Černý, *o. c.*, p. 11, 19, 22, 25, 27 (deux exemples). — Inscriptions de la tombe n° 2 *a* (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩ -bḫnt*) : Černý, *o. c.*, p. 32 (deux exemples), 33 (trois exemples), 34 (trois exemples), 35 (deux exemples), 36, 37 (sept exemples). — Inscriptions de la tombe n° 335 (Amennakht) : *Rapports préliminaires IFAO* 3 (1924-25), p. 122. — Stèle de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḫnt* : *British Museum, A Guide to the Egyptian Galleries, Sculpture* (1909), p. 174-5 (deux exemples). — Coffret à chaouabtis en bois peint (Musée Pouchkine, Moscou) : Matthieu et Pavlov, *Monuments de l'art de l'Égypte ancienne dans les musées de l'Union Soviétique* (Moscou, 1958) (en russe), fig. 70; Matthieu, *L'art de l'Égypte ancienne* (Moscou, 1958) (en russe), fig. 98. — Coffret à chaouabtis en bois peint : Mogensen, *Inscriptions hiéroglyphiques du Musée National de Copenhague*, p. 82 et pl. 25, fig. 43 — Fragment de laraire trouvé dans la maison So IV de Deir el-Medineh : *Rapports préliminaires IFAO* 16 (1934-35),p. 325, pl. XIX, n° 13. — Ostracon : Černý, *Documents de fouilles IFAO* 3, ostracon n° 60.

2.]  : Fragment de relief en calcaire trouvé dans la tombe n° 1430 : *Rapports préliminaires IFAO* 20 (1935-40), fasc. 2, p. 141, n° 372. Variante sans importance de la graphie précédente ( pour ).

3.] : Fragments d'un pyramidion de la tombe de *Śnnḏm* trouvé dans la cour de la tombe n° 359 : *Rapports préliminaires IFAO* 8 (1930) p. 92. Variante sans importance de la graphie n° 1 ( pour ) : cf. Lefebvre, *Gr.*, § 63.

4.] : Deux couvercles de coffrets à chaouabtis provenant de la tombe n° 2 (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḫnt*) : *Rapports préliminaires IFAO* 3(1924-25),

BIFAO 58 (1959), p. 81-85 Gérard Godron
Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

p. 51. — Fragment de vase décoré : *ibid.*, p. 52. — Socle de laraire trouvé dans la maison So V de Deir el-Medineh : *Rapports préliminaires IFAO* 16 (1934-35), p. 332 et pl. 19, nos 5 et 6.

5. ⌋ : Inscriptions de la tombe nº 1 (tombe de *Śnnḏm*) : Černý, *o. c.*, p. 2. — Inscriptions de la tombe nº 2 (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḥnt*) : Černý, *o. c.*, p. 11 (deux exemples), 13, 14 (trois exemples), 15, 17 (trois exemples, dont deux mutilés), 20 (trois exemples). — Inscriptions de la tombe nº 2 *a* (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḥnt*) : Černý, *o. c.*, p. 32, 35, 37 (deux exemples).

6. ⌋ : Daressy, *ASAE* 20, p. 159.

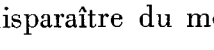
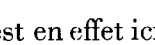
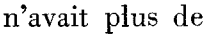
7. ⌋ : Inscriptions de la tombe nº 1 (tombe de *Śnnḏm*) : Černý, *o. c.*, p. 3 et 6.

8. On peut enfin citer pour mémoire les exemples trop mutilés pour être classés dans l'une ou l'autre des catégories précédentes : Inscriptions de la tombe nº 2 (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḥnt*) : Černý, *o. c.*, p. 11, 12, 16 (deux exemples). — Inscriptions de la tombe nº 2 *a* (tombe de *Ḥ'y⟨-m⟩-bḥnt*) : Černý, *o.c.*, p. 34, 37. — Fragment d'inscription sur calcaire trouvé dans la tombe nº 214 : *Rapports préliminaires IFAO* 3 (1924-25), p. 47, fig. 34. — Élément de tableau de fausse-porte de la maison So V de Deir el-Medineh : *ibid.* 16 (1934-35), p. 329 et fig. 197 (p. 327).

On voit quel intérêt présente l'étude des noms propres pour une meilleure connaissance du vocabulaire égyptien. Le *Wörterbuch* (1, p. 471, 9-11) ne mentionne en effet qu'une graphie de ce mot : ⌋ , avec ou sans déterminatif. Dans une nouvelle édition du dictionnaire il conviendrait de donner leur place aux variantes que nous fournissent toponymes et noms de personnes.

Certaines de ces graphies, dans le cas présent, sont, il est vrai, de bien maigre importance : erreur (nº 2), simple disposition des signes dans l'écriture (nº 3) ou marque du féminin omise parce qu'elle n'était plus prononcée (nº 4). D'autres, au contraire, gardent la trace d'un changement phonétique sur lequel le *Wörterbuch* est muet. Ce sont nos orthographes nos 5, 6 et 7. Les deux premières sont caractérisées par l'absence du *n*. Le nombre des

BIFAO 58 (1959), p. 81-85 Gérard Godron
Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

attestations montre qu'il ne s'agit pas d'une erreur, mais d'une transcription plus fidèle de la prononciation contemporaine. Cette consonne avait fini par disparaître du mot, ce que nous confirme la graphie  [1], où, pour marquer que le *n* devait être prononcé, le scribe a rajouté . Cet amuissement est encore prouvé par nos exemples 7. La disposition des signes est en effet ici quelque peu inhabituelle : on attendrait plutôt  ou [2]; sans doute le scribe a-t-il hésité sur la place à donner à un hiéroglyphe qui n'avait plus de correspondant dans la langue parlée. Il paraît, en revanche, difficile d'expliquer l'absence du ◎ dans  [3] : faute d'écriture ou, là encore, trace d'un changement phonétique?

Bien que les conditions de la chute du *n* n'aient pas, jusqu'à présent, été parfaitement élucidées, les philologues en ont cependant relevé plusieurs cas [4]. J'ai cru utile de signaler celui-ci.

(1) Gardiner, *Onomastica* 2, § 420.
(2) Lefebvre, *Gr.*, § 63.
(3) Gardiner, *loc. cit.*
(4) Sethe, *Verbum* I, § 224 et 225; Erman, *Neuäg. Gr.*, § 47, 79, 90, 513 Anm., 565, 619 et 775.

BIFAO 58 (1959), p. 81-85 Gérard Godron
Un fragment de stèle au nom du [sedjem-âsh Hây--bekhenet].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net